

## EL CENSO LINGÜÍSTICO DE UNA LENGUA SIGNADA<sup>1</sup>

*Inmaculada Báez Montero<sup>2</sup>*  
*Carmen Cabeza Pereiro<sup>3</sup>*  
*Universidade de Vigo*

### 1. Introducción

La investigación sobre las Lenguas Signadas<sup>4</sup>, principal medio de comunicación entre las personas sordas, se encuentra todavía en sus inicios. La comunidad sorda, consciente de la necesidad de un estudio riguroso para que su lengua adquiriera un reconocimiento oficial que les permita desenvolverse en igualdad de condiciones con respecto a los oyentes, espera de los especialistas una mayor atención.

La situación de la comunidad sorda en el estado español no es muy diferente a la que se observa en casi todos los países europeos, como hemos comprobado en la conferencia sobre *La situación actual y las perspectivas de futuro de las lenguas signadas*<sup>5</sup>. Sin embargo el camino está más trazado en unos países que en otros. Sirvan de ejemplo los siguientes datos extraídos y traducidos del resumen entregado en la documentación del citado encuentro:

1. El 17 de junio de 1988 el parlamento europeo votó una resolución por la que se comprometía a promover el derecho de las personas sordas a utilizar las lenguas signadas como primeras lenguas. Más tarde, en 1995, concedió una asignación económica destinada a promover este derecho en los países miembros de la comunidad y de la EFTA.

2. Finlandia es el único país que ha hecho constar en su Constitución (1995) el

---

<sup>1</sup> Este trabajo forma parte de una investigación más general que las autoras están realizando con la ayuda de una subvención de la Xunta de Galicia [XUGA 302004A97]. Queremos expresar nuestro agradecimiento a M<sup>a</sup> del Carmen González Lloves, M<sup>a</sup> del Mar Lourido, Francisco y Andrés Olivares Mozo por haber comentado con nosotras algunos puntos de este trabajo relativos a la situación de la comunidad sorda en Galicia.

<sup>2</sup> Departamento de Filología Española, Facultad de Humanidades, Universidad de Vigo, Apartado 874, E-36200 Vigo, España; Tel. (y fax) +34 +986 812349; E-mail: cbaez@uvigo.es

<sup>3</sup> Departamento de Traducción, Lingüística y Teoría de la Literatura, Facultad de Humanidades, Universidad de Vigo, Apartado 874, E-36200 Vigo, España; Tel. +34 +86 812346, Fax +34 +986 812349; E-mail: cabeza@uvigo.es

<sup>4</sup> Superados ya algunos prejuicios sobre el carácter de lenguas naturales de los sistemas de comunicación utilizados por los sordos, en la actualidad se les suele denominar en España *Lenguas de Signos* (calco de la expresión inglesa *sign languages*) y en Hispanoamérica *Lenguas de Señas* (denominación más acertada a nuestro juicio, dado que la palabra *señas* se refiere más específicamente a signos articulados con las manos). Aquí utilizamos *Lenguas Signadas*, denominación de compromiso que pone el acento en la modalidad de expresión (signada).

<sup>5</sup> Organizada por la *European Union Deaf* y celebrada en Bruselas los días 25 y 26 de septiembre de 1997. En ella Lorna Allsop y Jim Kyle presentaron el informe sobre "la situación actual de las lenguas de signos en

derecho de las personas sordas a expresarse en Lengua Signada Finlandesa (LSF).

3. El pasado 23 de julio el parlamento portugués aprobó una enmienda al artículo 74 de la constitución portuguesa por el que se defenderá y valorará la lengua gestual portuguesa (LGP).

En España las *lenguas de signos* no están reconocidas a nivel nacional aunque algunos parlamentos autónomos como el andaluz (1995) o el catalán (1994) han adoptado medidas para promover el bilingüismo, las investigaciones en LS y la supresión de barreras.

Surge por lo tanto la necesidad de conocer la situación sociolingüística de las lenguas signadas, en nuestro caso de la LSE (*lengua de signos española*), con vistas a las futuras actuaciones en aras de una más realista defensa de las LS.

## 2. Las lenguas en números

Es más difícil estimar la cantidad de hablantes de una lengua que el número de lenguas que existen. El número de hablantes de una lengua puede variar desmesuradamente de una década a la siguiente y, sin embargo, la estimación de hablantes es un importantísimo factor en la planificación lingüística.

“A mediados de 1987, se estimaba que el número de personas superaba los 5.000 millones. Una previsión de las Naciones Unidas para el año 2000 indicaba que la población mundial superará los 6.000 millones” (Crystal, 1994: 286).

Somos por lo tanto más de 5.000 millones de hablantes<sup>6</sup> que utilizamos con mayor o menor precisión una o varias lenguas.

El *Ethnologue* (Grimes, 1996), el catálogo de lenguas más exhaustivo que conocemos, recoge más de 6.700 lenguas diferentes correspondientes a 228 países y con más de 39.000 denominaciones diferentes.

Si se observa el cuadro de la *Enciclopedia* de Crystal (1994: 287) sobre las 20 lenguas más habladas del mundo, y se compara con otro similar que ofrece Moreno Cabrera (1990: 18-19) las diferencias son palpables<sup>7</sup>. El español, por ejemplo, según Moreno Cabrera (1990) sería la cuarta lengua más hablada, por detrás del chino, el inglés, y el hindi, pero según Crystal (1994) el español sería más hablado que el hindi y ocuparía por lo tanto el tercer lugar en la escala mundial.

---

Europa” y Helga Stevens el proyecto *Sign Languages Project (1996-1997)*.

<sup>6</sup> Los individuos que se comunican a través de una lengua son considerados hablantes aunque se expresen a través de una lengua no oral.

<sup>7</sup> A pesar de que Moreno Cabrera es el adaptador de la *Enciclopedia* de Crystal al español.

La fluctuación depende del vertiginoso crecimiento de la población y, además, de otros factores como el conocimiento de los hablantes de su propia lengua, la defensa de una causa cultural o política con la que esa lengua se asocia, la política gubernamental, etc., por lo que las cifras deben ser consideradas como aproximaciones.

Otro criterio también tenido en cuenta en algunos de los recuentos de hablantes de lenguas es el uso. El inglés es la lengua más usada como segunda lengua.

Los recuentos con las lenguas minoritarias<sup>8</sup> son aún más difíciles y las diferencias mayores. Si sumamos los hablantes estimados de las 60 lenguas más habladas del mundo nos damos cuenta de que para las más de 6.600 lenguas restantes, el número de hablantes es muy reducido.

### 3. En el estado español

En la Península Ibérica, Islas Baleares y Canarias en 1995 había, según el *Ethnologue*, más de cuarenta millones (40.000.000) de habitantes de diferentes procedencias lingüísticas.

Presentamos a continuación algunos datos de interés extraídos del *Ethnologue*<sup>9</sup>.

La población ciega en España es de unas 30.000 personas, en tanto que los sordos ascienden a 120.000, reunidos en torno a 129 asociaciones.

En total, son 16 las lenguas que el catálogo de lenguas identifica. De ellas, 14 siguen utilizándose en la actualidad, y otras dos (mozárabe y guanche) se han extinguido.

La más utilizada es el español, con 28.173.600 hablantes (como primera lengua) en España. Le siguen el catalán (4 millones de hablantes como lengua materna, y 5 millones como segunda o tercera lengua) y el gallego (3.173.400 hablantes en España y 4 millones en el mundo).

La LSE tiene 120.000 usuarios, una cifra que la sitúa por delante del asturiano si sólo se tienen en cuenta los hablantes de bable como primera lengua (cien mil)<sup>10</sup>. También se menciona la lengua de signos catalana (LSC), de la cual no se ofrecen datos sobre el número de hablantes; únicamente se habla del porcentaje calculado de inteligibilidad con respecto a la LSE (un 50%).

---

<sup>8</sup> Sobre la LSE como lengua minoritaria, *vid.* Báez y Cabeza (1996).

<sup>9</sup> No haremos una valoración de los datos que nos ofrece el *Ethnologue*. Con un amplio criterio, en este catálogo se recoge la variedad lingüística en toda su riqueza aunque sin delimitar los planos geográfico, histórico, estratificacional, etc.

<sup>10</sup> El asturiano tiene, siempre según el *Ethnologue*, 100.000 hablantes como primera lengua, y 450.000 como segunda lengua.

#### 4. Las lenguas signadas

El *Ethnologue* recoge 103 lenguas signadas diferentes. Las lenguas signadas son, potencialmente, sistemas de comunicación de por lo menos el 1 por mil de la población mundial<sup>11</sup>. Si se atiende a los datos de la población anteriormente mencionados son más de cinco millones de personas los que nacen con sordera congénita. Además será necesario tener en cuenta la sordera adquirida en etapas posteriores (mayoritaria en gran parte de los países), los oyentes hijos de sordos que suelen ser bilingües, los oyentes que la han aprendido como segunda lengua y que algunos sordos hablan más de una lengua signada.

La LSA es utilizada según Crystal (1994: 221) por más de medio millón de personas sordas, gran número de ellas como lengua nativa<sup>12</sup>.

##### 4.1. Situación de las lenguas signadas en el estado español

La situación en España en términos oficiales se desconoce. En 1992 había en la península 83 centros o asociaciones de sordos con un número de asociados se acerca a los 20.000<sup>13</sup>. Las asociaciones de sordos están integradas en federaciones regionales y en una asociación de ámbito nacional, la Confederación Nacional de Sordos (CNSE)<sup>14</sup>.

##### 4.2. En Galicia

Tampoco es fácil obtener datos sobre el número de sordos existentes en la comunidad sorda gallega<sup>15</sup>.

En Vigo existe un servicio de atención a los minusválidos (dependiente de la

<sup>11</sup> Porcentaje estimado con sordera congénita o adquirida en edad muy temprana (Crystal, 1994: 266).

<sup>12</sup> Otros datos sobre el uso de las lenguas signadas en el mundo, ofrecidos por el *Ethnologue*: La lengua de signos británica (BSL) tiene 40.000 hablantes como lengua materna, número inferior a las estimaciones, muy imprecisas por otra parte, para la lengua de signos francesa (LSF): entre 50.000 y 100.000 usuarios como primera lengua. La lengua de signos sueca (SWL) es utilizada por 8.326 sordos como primera lengua y muchos hablantes hijos de sordos. La cifra es similar para la *língua gestual portuguesa* (LGP), utilizada por buena parte de los 8.000 sordos que se calculan en Portugal.

<sup>13</sup> Según los datos extraídos del prólogo a la edición española del libro de Sacks (1994). No hemos conseguido acceder a datos de primera mano.

<sup>14</sup> Tanto a la CNSE como a la Federación de Sordos Catalana (FESOCA) hemos solicitado información sobre número de sordos asociados etc. pero no hemos obtenido respuestas aún.

<sup>15</sup> Si bien uno de los objetivos actuales de la *Federación de Asociaciones de Xordos do País Galego* (FAXPG) consiste en hacer un censo (según se proclama en la página web: <http://www.redestb.es/personal/faxpg/quesla.htm>), no hemos tenido acceso a los datos que manejan, a pesar de haberlo solicitado reiteradamente.

Dirección Xeral de Servizos Sociais de la Xunta de Galicia) que posee un centro base. Han recogido datos sobre sordos del municipio pero no están informatizados ni son sistemáticos. No hay regularidad en la recogida de la información y por lo tanto tampoco nos facilita el camino.

#### 4.3. Los datos del INE

También hemos acudido al Instituto Nacional de Estadística (INE) y al Instituto Gallego de Estadística (IGE), pero no poseen información sobre el número de sordos ni españoles ni gallegos.

La falta de un censo publicado de personas sordas hace que tengamos que recurrir a las estadísticas para calcular las personas sordas que pueden existir en Galicia, otro caso es que usen o no la lengua de signos dado que algunas pueden estar en un entorno de oyentes y por lo tanto no usar la LS.

Los siguientes datos de población, procedentes del censo elaborado en 1995, han sido extraídos de la página web del Instituto Nacional de Estadística (INE) y del Instituto Gallego de Estadística (IGE).

<b>Población</b>	<b>Habitantes</b>
<b>Vigo</b>	290.582
<b>Pontevedra</b>	77.282
<b>Ponteareas</b>	16.567
<b>Provincia (PO)</b>	937.811
<b>Lugo</b>	88.253
<b>Provincia (LU)</b>	386.405
<b>Orense</b>	110.796
<b>Provincia (OR)</b>	364.521
<b>A Coruña</b>	254.822
<b>Ferrol</b>	85.587
<b>Santiago</b>	94.057
<b>Provincia (CO)</b>	1.136.283
<b>Total Galicia</b>	3.842.966

Si tal y como señala lo OMS nace un sordo de cada mil, en Galicia debería haber casi 4.000 sordos de nacimiento (o que perdieron el oído en los primeros meses de vida) a los que deberíamos añadir los casos de sordera adquirida con posterioridad. Algunas personas sordas a quienes hemos consultado han mencionado la cifra de 25.000 sordos en Galicia, lo cual obliga a considerar un número muy elevado de sordera del segundo tipo (o bien a suponer un desfase entre el cálculo estadístico y la realidad).

Un dato que sería interesante conocer, con vistas a obtener estimaciones sobre el uso de la LS, sería el del número de personas afiliadas a las asociaciones de sordos. Sabemos que

en Galicia hay, según la página web de la FAXPG<sup>16</sup>, ocho asociaciones.

Cálculos estimativos realizados por algunas personas que en su día tuvieron cargos de responsabilidad en distintas asociaciones han considerado como posibles los siguientes datos:

Vigo	210 socios <sup>17</sup>
Pontevedra	65 “
A Coruña	150 “
Ferrol	35 “
Lugo	77 “
Orense	109 “
Ponteareas	45 “
Santiago	80 “

Es demasiado aventurado establecer una relación porcentual entre el número de sordos y el de sordos inscritos en las asociaciones. El carácter social de las asociaciones de sordos nos lleva a pensar que hay bastante relación entre el número de inscritos y número de signantes dado que estas asociaciones se han caracterizado siempre por la activa y viva defensa de la cultura, identidad y lengua de la comunidad sorda pero todo son meras intuiciones dado que no poseemos datos.

## 5. Características lingüísticas y sociolingüísticas de la comunidad de sordos en Vigo

La comunidad lingüística de los sordos de Vigo no ha sido estudiada hasta hoy ni siquiera en términos cuantitativos. Algunas particularidades de esta comunidad lingüística extrapolables a la mayor parte de los municipios de Galicia y el estado español son:

### 5.1. Escolarización

La mayor parte de los hablantes de esa lengua no ha sido escolarizada en esta lengua (LSE) y hoy día se mantiene la imposibilidad de ser escolarizados en LSE porque en las escuelas públicas de Vigo no hay suficientes profesores para impartir docencia ni en preescolar ni en primaria ni en secundaria en LSE.

El problema se alarga porque no existen en la actualidad medios materiales que capaciten a profesores para ello.

<sup>16</sup> <http://www.redestb.es/personal/faxpg/asociaci.htm>

<sup>17</sup> Los cálculos, repetimos, son aproximativos: no sabemos si se refieren al número de cuotas, de sordos, de asociados, etc. No son en ningún caso datos oficiales (a estos las autoras no han tenido acceso).

## 5.2. Lengua familiar

No es la lengua en la que se comunican con sus progenitores en la infancia, ya que en la mayor parte de los casos la sordera no es congénita tal y como parece demostrar la diferencia entre la presuposición de la OMS (el uno por mil de los nacidos, es decir 4.000 en Galicia más o menos) y los números que se manejan como posibles (25.000 sordos en Galicia). Los padres suelen ser oyentes, hablantes de lengua oral con grandes dificultades para aprender una lengua que hasta la fecha no ha sido estudiada en profundidad desde una perspectiva gramatical.

No podemos olvidar tampoco las grandes dudas que les surgen a los padres oyentes a la hora de decidir la lengua de comunicación con su hijo sordo. Dado que las dificultades para hacerlo en LS son grandes generalmente optan por una enseñanza de tipo oralista y el aprendizaje de la LS se retrasa hasta que aparece el entorno social adecuado (generalmente en el colegio, o en la asociación de sordos).

Solo para unos pocos (oyentes hijos de sordos) es la lengua que usan en el ambiente familiar en que nacen.

## 5.3. Lengua preferente

La LSE es la lengua preferente en sus las comunicaciones libres y en la expresión de sus sentimientos (como lo prueba el que la mayor parte de los signantes adultos se emparejan con otro signante).

## 6. Conclusiones

Las características definidoras del grupo, si hemos de considerarlo desde una perspectiva lingüística, no proceden del grado de audición sino del hecho de utilizar una lengua signada como primera lengua.

No podemos planificar sin un exhaustivo conocimiento de las necesidades. La fluctuación en el número de sordos en Galicia (varía entre casi 4.000 según la estimación estadística y 25.000 según otras fuentes) y en España (40.000 si tenemos en cuenta el número de nacidos sordos frente a 120.000 en 1994 según el *Ethnologue*) nos hace perder credibilidad a la hora de la planificación y del planteamiento de las necesidades<sup>18</sup>.

---

<sup>18</sup> El presupuesto para 1997 ha descendido en Galicia en 9.000.000 de ptas., de 26.000.000 ha pasado a 17.000.000 de pts.

Necesitamos un censo concebido siguiendo criterios de funcionalidad lingüística, es decir, un censo lingüístico que posteriormente nos permita detallar las particularidades y necesidades lingüísticas del grupo.

En nuestra opinión la defensa de la comunidad lingüística exige también la potenciación de la LSE como primera lengua de los sordos. Para ello la estimulación precoz, con vistas a desarrollar la capacidad lingüística de los niños sordos al mismo ritmo que la desarrolla un niño oyente, permitiendo así el acceso a la lectura precoz, estimulación visual etc. es la base para consolidar el desarrollo bilingüe y necesario para la plena integración de las personas sordas.

La formación de sordos como educadores y profesores de escuela infantil y primaria, las investigaciones rigurosas sobre la LSE (sistemas de transcripción, gramática, enseñanza etc.) que permitan a los oyentes conocer y aprender la LSE, etc. son algunos de los pasos a seguir.

## **7. Nuestra propuesta**

Hemos elaborado un cuestionario con el fin de recoger los datos necesarios para poder aproximarnos al número de hablantes en LSE y poder elaborar un censo lingüístico.

Este cuestionario podría ser distribuido junto con el padrón con el fin de que los datos así obtenidos puedan ser informatizados y consultados por todos.

### **7.1. Elaboración del cuestionario**

La ficha ya ha sido utilizada<sup>19</sup> y se ha revisado en varias ocasiones. Las causas de las revisiones han sido fundamentalmente la necesidad de un ajuste en la comprensión de la lengua escrita por parte de los entrevistados y la necesidad de mayor concisión en las respuestas.

### **7.2. Características de la ficha**

La información aparece recogida en cinco apartados, alguno de los cuales podrían proporcionar datos redundantes si los unimos al padrón:

1. *Identificación*. Este apartado tiene por objeto el poder localizar a la persona en cuestión para posteriores contactos (caso de ser necesarios). Los datos podrían no coincidir

---

<sup>19</sup> Utilizamos esta misma ficha los integrantes del *grupo de investigación en lenguas signadas de la Universidad de Vigo (GILSUV)*, ocupados en la actualidad en la elaboración de un corpus de LSE.

con los del padrón, si el encuestado opta por preservar su identidad<sup>20</sup>.

2. *Procedencia.* Nos permite hacer una valoración de las posibilidades de desarrollo lingüístico en el entorno familiar. En el caso de padres y hermanos oyentes, por ejemplo, la lengua materna será con toda probabilidad una lengua oral, gallego o español, y las posibilidades de acceso a la lengua signada quedarán fuera del entorno familiar.

3. *Formación.* En este apartado recogemos tanto la formación general como las opciones de comunicación en LSE en la escuela.

4. *Uso de los sistemas de comunicación.* Se intenta determinar el nivel de destreza en LSE, español oral y español escrito con criterios funcionales.

5. *Residencia.* Es una pregunta de contraste para corroborar la información sobre la formación y para completar el perfil lingüístico del encuestado, ya que nos permite también prever la posible aparición de variantes dialectales.

### Censo Lingüístico

\*Esta ficha va a ser utilizada únicamente para la investigación de la LS. Nunca se publicarán los datos personales de los informantes. En cualquier caso, si Vd. no lo desea, no tiene que darnos su nombre verdadero, puede escribir uno inventado.

#### 1. Identificación

- Nombre.....
- Dirección.....
- Teléfono..... Fax.....

#### 2. Procedencia y grupo social

Lugar de nacimiento.....

Fecha de nacimiento.....

¿Desde cuándo es sordo?.....

¿Oye algo?.....

- Padre: sordo oyente
- Madre sorda oyente
- Esposo/a sordo/a oyente

<sup>20</sup> La advertencia inicial de la ficha garantiza la privacidad de los datos de los informantes con vistas a la publicación de resultados de la investigación. Nos parece necesaria esta precaución en la medida en que esta ficha se vincula con las grabaciones en vídeo que constituyen el corpus de datos de LSE mencionado en la nota anterior.

- Abuelo paterno      sordo      oyente
- Abuela paterna      sorda      oyente
- Abuelo materno      sordo      oyente
- Abuela materna      sorda      oyente
- Número de hermanos.....sordos.....oyentes.....
- Número de hijos.....sordos.....oyentes.....
- Profesión de los familiares:
  - Padre.....
  - Madre.....
  - Esposo/a.....

### 3. Formación

- ¿Hasta qué edad estudió?.....
- Profesión.....
- Otros estudios.....
- Escuelas a las que asistió:
  - ¿Fue a algún colegio de sordos? ..... ¿A cuál?.....
  - ¿A qué edad?.....
  - ¿Los profesores le hablaban en LSE?.....
  - ¿Fue a algún colegio de oyentes? ..... ¿A cuál?.....
  - ¿A qué edad?.....
  - ¿Alguien le hablaba en LSE mientras fue al colegio de oyentes?.....
  - ¿Quién?.....

### 4. Lenguas

- a) *L.S.E.*
- Nivel de destrezas:       Usa la LSE en cualquier situación.  
 A veces usa sus propias palabras.  
 Solo se entiende con unas pocas personas.
- b) *Español oral*
- Nivel de destrezas:       Entiende por la lectura labial a cualquier hablante.  
 Entiende por lectura labial a algunos hablantes.  
 Tiene muchas dificultades con la lectura labial.
- c) *Español escrito*
- Nivel de destrezas:       Escribe algo (cartas, notas etc.) habitualmente.  
 Casi nunca escribe.  
 No escribe nunca.

### 5. Residencia:

- Tiempo de residencia aquí.....
- Lugares en que ha vivido y tiempo de estancia en cada uno:  
 .....

**Referencias bibliográficas**

- Báez Montero, I., C. Cabeza Pereiro (1996), “A LSE: unha lingua minoritaria”, *XIII Semana Galega de Filosofía. Filosofía e Lingua*, Aula Castelao de Filosofía, 45-49.
- Crystal, D. (1994), *The Cambridge encyclopedia of language*, Cambridge, Cambridge University Press, 1987 [cit. por vers. esp. *Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge*, Madrid, Taurus, 1994].
- Grimes, B.F. (ed.) (1996), *Ethnologue* (13<sup>a</sup> ed.), Summer Institute of Linguistics, Dallas [o, en internet: <http://www.sil.org.ethnologue>].
- Moreno Cabrera, J.C. (1990), *Las lenguas del mundo*, Madrid, Visor.
- Sacks, O. (1989), *Seeing voices*, California, University of California Press [cit. por vers. esp. “*Veo una voz*” (3<sup>a</sup> ed. 1996), Madrid, Anaya, 1991].